

Fase 1: Alemany - Batxillerat

Deutschland: Marihuana künftig auf Rezept Die Regelung gilt nur für Schwerkranke. Der Eigenanbau bleibt weiterhin verboten.

Marihuana auf Rezept: Schwerkranke Menschen können in Deutschland künftig Cannabisprodukte als Medizin erhalten, wenn ihnen nicht anders geholfen werden kann. Der Bundestag verabschiedete am Donnerstag eine entsprechende Gesetzesnovelle. Der Eigenanbau von Cannabis bleibt in Deutschland aber verboten.

Mit der Neuregelung, die im März in Kraft tritt, wird es schwer erkrankten Patienten unter bestimmten Voraussetzungen ermöglicht, getrocknete Cannabisblüten auf ärztliche Verschreibung in Apotheken zu erhalten.

"Großer Schritt"

Abgeordnete aller Fraktionen im Bundestag lobten die neue Gesetzesregelung als großen Schritt in der Versorgung schwerkranker Menschen. Der Grünen-Abgeordnete Harald Terpe sagte, nach mehr als einem Jahrzehnt der Auseinandersetzungen über Cannabis als Medizin gehe für viele Patienten ein "Leidensweg" zu Ende.

Geplant ist ein staatlich kontrollierter Anbau in Deutschland durch eine Cannabisagentur. Bis dieses gewährleistet ist, soll die Versorgung mit Medizinalhanf durch Importe gewährleistet werden. Selbst anbauen dürfen Patienten Cannabis weiterhin nicht. Der Gesetzgeber begründet dies mit der "Gefahr von mangelnden Qualitäts- und Sicherheitskontrollmöglichkeiten".

-
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** (concurs.traduccio@upf.edu)
 - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Français de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

Algunes indicacions per a la correcció de les traduccions:

Aquestes indicacions són per als docents, i no s'han de repartir als estudiants que realitzaran la prova.

Una de les dificultats més rellevants en la traducció d'aquest text són els compostos. Algunes possibilitats de traducció d'aquests compostos:

- Cannabisprodukte → productes derivats del cànnabis
- Medizinalhanf → cànem terapèutic/per a ús medicinal
- Qualitäts- und Sicherheitskontrollmöglichkeiten → Mesures (de control) per garantir la seguretat i la qualitat
- Cal parar atenció a “Fraktion” que és una fals amic que cal traduir per “grup parlamentari”
- “Schwerkranke Menschen” es pot traduir com “persones que pateixen malalties greus”

-
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** (concurs.traduccio@upf.edu)
 - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.